



SHIJIESHAONIAN
WENXUEJINGDIAN
WENKU

莎士比亚戏剧故事

[英]兰姆姐弟 著
王之光 顾秀丽 译



浙江少年儿童出版社

主编 任溶溶

莎士比亚戏剧故事

[英] 兰姆姐弟 著
王之光 顾秀丽 译



浙江少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚戏剧故事/(英)兰姆(Lamb, C.),
(英)兰姆(Lamb, M.)著;王之光,顾秀丽译. —
杭州:浙江少年儿童出版社,2001.7
(世界少年文学经典文库/任溶溶主编)

ISBN 7-5342-2347-4

I. 莎… II. ①兰…②C…③兰…④王…⑤顾… III.
儿童文学-故事-作品集-英国 IV. I561.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 029918 号



特约编审:宋兆霖

文字编辑:韩颖

美术编辑:陈敏

封面设计:阿文

版面设计:皮皮

插图:小字

梁平

责任出版:崔志鹏

世界少年文学经典文库

莎士比亚戏剧故事

[英]兰姆姐弟 著 王之光 顾秀丽 译

浙江少年儿童出版社出版发行

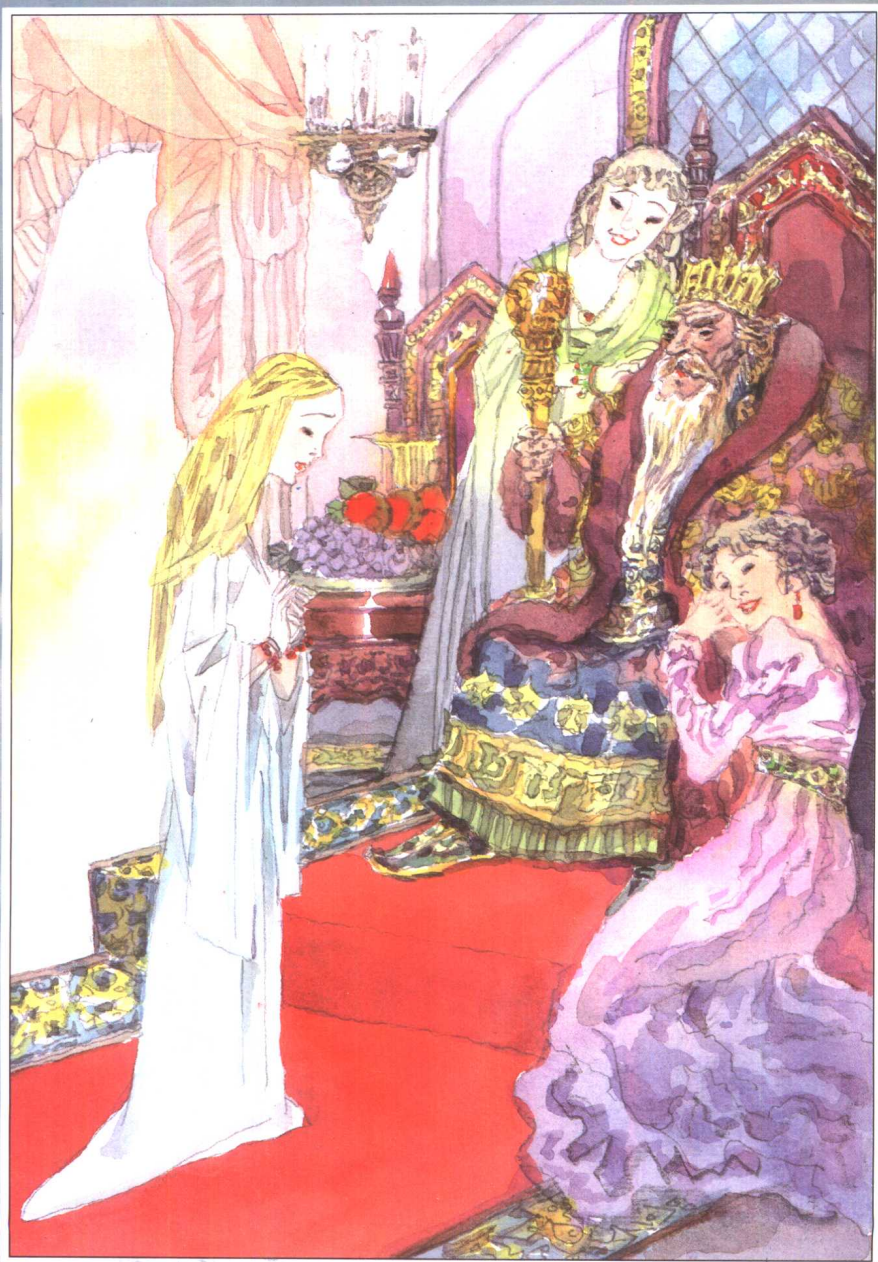
(杭州市体育场路 347 号)

富阳美术印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 8.125 插页 7 字数 132000 印数 1-11400

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5342-2347-4/I·368 定价:14.00 元



《李尔王》



《罗密欧与朱丽叶》



《丹麦王子哈姆莱特》



《奥瑟罗》

译本前言

按西方文论的说法,莎士比亚是人类历史上最伟大的戏剧家。他的辉煌剧作通过对形形色色人物的刻画,传达了关于人类行为源泉的精深知识,是世人百读不厌的精神食粮。这些剧作使用诗歌形式表达个人、社会、普遍文化条件下最深层次的人类动机,被誉为文学史上的最高成就。

他的戏剧充满了行动,人物真实可信,语言具有魔力,而这一切的背后是深邃的人文关怀。他深入地研究人性,了解人性,他的宽容、博爱和怜悯心感染了所有人,不管是好人还是“恶人”。他的作品表现多重性格,他对罪恶具有清晰的洞察力,对英雄主义的高度评价无人能及。他认为,人类自身可以克服罪恶。他说:“他们是善与恶的混合。”他的人物具有惊人的现实感,有的是愚蠢的善人,有的是可爱的坏人,就是好人也有缺点。他认识到,世界是由形形色色的人构成的,连傻子、罪犯、疯子也很迷人。他

刻画的人物比现实更高大，拥有超人的能量和壮丽的作为。他们代表着激情勃发、力量非凡的人类境界，不管是行善还是作恶。

看完他的悲剧，观众被震撼了，最后却忘记了怜悯和恐惧。他的喜剧有趣而诙谐，充满浪漫情调；剧终时，有情人终成眷属，啰唆鬼闭嘴，而智者发出会心的笑。比如，《罗密欧与朱丽叶》中的情人对话到现在仍然是年轻人互通款曲的经典之作。兰姆姐弟在编写故事的时候尽量保留剧本的原话，使我们领略到老一辈的宿怨和误解、年轻人急躁的性格是如何酿成悲剧的。莎士比亚最著名的悲剧《丹麦王子哈姆莱特》，将人类生活的肮脏和辉煌之处混合在一起，摆脱了普通复仇剧的俗套。哈姆莱特感到自己生活在恐怖世界之中，叔叔竟然杀了父亲，还娶了母亲；他简直不知所措，同时表现出犹豫不决和铤而走险的倾向。关于他的行为，人们始终争论不休。兰姆姐弟在故事中做了一些解释，算是一家之言，但对青少年的理解有很大帮助。

诚然，本书的戏剧故事有时显得不够自然，但莎翁所处的时代（十六、十七世纪之交）本身就浪漫离奇，充满了诗意。人们需要逃避现实，进入幻想之地。现代具有丰富想像力的读者，自然也喜欢莎士比亚的这一点。

兰姆姐弟曾写道：“这是写给年轻读者看的入门书，尽量使用原话，新加的词语仅仅为了疏通文字，以免影响美

妙的原文；十七世纪以后出现的新词是不用的。”他们希望，青少年通过阅读这本故事集，能进而阅读莎士比亚戏剧。它们能丰富读者的想像，强化社会的美德，令人捐弃自私自利的思想；是培养健康诚实思想行为的教材，能教育人们懂得礼貌、和善待人、慷慨大方。

这里选译了适合青少年读者的十二个故事，都是惩恶扬善的主题，类似于中国的“三言两拍”，其中也有因果报应的说教意义。《暴风雨》、《皆大欢喜》讲的是宫廷斗争，均以邪恶的篡权者改邪归正为结局。《麦克白》中的篡权者则遭到灭顶之灾。《丹麦王子哈姆莱特》描述了摧毁旧秩序易，拨乱反正难。《仲夏夜之梦》、《第十二夜》、《罗密欧与朱丽叶》则歌颂了主人公们冲破封建枷锁，追求自由恋爱的精神。《冬天的童话》、《奥瑟罗》抨击了无端的猜忌，说明相互理解和沟通需要主客观因素的协调。《无事生非》既批评误信，又利用误传来消除误会。《李尔王》、《威尼斯商人》说明一念之差会造成可怕的后果。当然，这些故事的主线之外还有小插曲，其主旨也大致雷同。

如今，美国中学生最爱读的九部剧作是：《麦克白》、《皆大欢喜》、《尤里斯·恺撒》（本书未收录）、《丹麦王子哈姆莱特》、《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《罗密欧与朱丽叶》、《暴风雨》、《第十二夜》。中国学生不妨涉猎一下。

王之光

世界少年文学经典文库

安徒生童话
豪夫童话
格林童话
英国名家童话
骑鹅历险记
小王子 小红帽
彼得·潘
格列佛游记
柳林风声
月亮宝石
神奇的故事
快乐王子
一千零一夜
俄罗斯名家童话
泰戈尔诗选
普希金童话
克雷洛夫寓言
莱辛寓言
达·芬奇寓言
狐狸列那的故事
敏豪森奇游记
黑箭
汤姆大伯的小屋
海底两万里
昆虫记
好兵帅克的奇遇
汤姆·索耶历险记
莎士比亚戏剧故事
鲁滨孙漂流记
爱的教育
野性的呼唤
苦儿流浪记
小妇人
最后的莫希干人
悲惨世界



7—5342—2347—4

定价: 14.00元



世界少年文学经典文库

主 编/任溶溶

目录



暴风雨	1
仲夏夜之梦	21
冬天的童话	41
无事生非	59
皆大欢喜	81
威尼斯商人	105
李尔王	127
麦克白	149
第十二夜	167
罗密欧与朱丽叶	189



丹麦王子哈姆莱特 213

奥瑟罗 235

暴风雨



很久以前,海上有一个小岛,小岛上只住着一位老人和他的女儿。老人名叫普洛斯彼罗,女儿米兰达是一个非常漂亮的姑娘。她来到岛上的时候,年纪还很小,所以除了父亲,记忆中没见过其他什么人。

他们住在一个石洞里。石洞隔成几间,其中有一间被普洛斯彼罗称之为书房,他的书就放在里面,内容大多跟魔法有关。那时候,所有有学问的人都喜欢研究魔法,普洛斯彼罗也发现这门学问对他很有用。他来到这座岛上纯属意外,这个岛曾被一个名叫西考拉克斯的女巫施过妖术,老人来此之前,这个女巫刚刚死了不久。由于略通魔法,他把很多善良的精灵从大树干中释放了出来,这些精灵是因不愿执行女巫的邪恶命令被她囚禁起来的。获得自由以后,这些可爱的小精灵很听从老人的指挥,其中爱利尔是精灵们的头头。